



CONVENȚIA
europeană privind supravegherea infractorilor
condamnați condiționat sau liberați condiționat

Strasbourg, 30 noiembrie 1964



TRADUCERE OFICIALĂ

Preambul

Statele Membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei Convenții,

Considerînd că scopul Consiliului Europei este realizarea unei uniuni mai strînse între membrii săi;

Fiind hotărîtă întreprinderea acțiunilor comune de combatere a criminalității;

Considerînd că, în acest scop, ele sunt obligate de a asigura pe teritoriul celorlalte Părți Contractante, fie reabilitarea socială a infractorilor cu sentințe suspendate sau liberați condiționat de către propriile instanțe de judecată sau executarea sentinței în cazul în care condițiile stabilite nu sunt îndeplinite,

Au convenit următoarele:

Partea I – Principii de bază

Articolul 1

- 1 Părțile Contractante se obligă să-și acorde reciproc, în circumstanțele stabilite mai jos, asistența juridică necesară pentru reabilitarea socială a infractorilor, indicați în Articolul 2. Asistența constă în supravegherea facilității bunei conduite și readaptării la viața socială a unor astfel de infractori și supravegherea comportamentului acestora, cu scopul, în caz de necesitate, fie de a pronunța o sentință sau de a executa o sentință deja pronunțată în privința acestora.
- 2 În circumstanțele stabilite mai jos și în conformitate cu următoarele prevederi, Părțile Contractante execută orice ordin de detenție sau orice altă pedeapsă care implică privarea de libertate stabilite în cazul unui infractor, aplicarea căreia a fost suspendată.

Articolul 2

- 1 În sensul prezentei Convenții, termenul "infractor" desemnează orice persoană care, pe teritoriul oricărei dintre Părțile Contractante :
 - a. a fost găsită vinovată de o instanță de judecată și care a fost eliberată condiționat fără ca sentința să fi fost pronunțată;
 - b. a fost condamnată cu suspendare, implicând privarea de libertate, sau i-a fost stabilită o sentință a cărei executare a fost suspendată condiționat, total sau parțial, fie la momentul sentinței sau ulterior.
- 2 În următoarele articole, termenul "sentință" va include toate hotărârile de judecată adoptate în conformitate cu sub-alineatele a și b din alineatul 1 de mai sus.

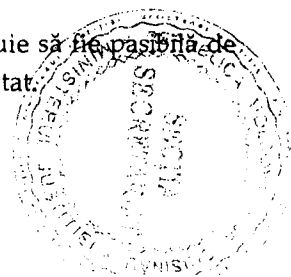
Articolul 3

Hotărârile prevăzute în Articolul 2 trebuie să fie definitive și să aibă forță executorie.

Articolul 4

Infracțiunea pe care se bazează orice solicitare în baza Articolului 5 trebuie să fie pasibilă de pedeapsă conform legislației atât a Statului solicitant, cât și a Statului solicitat.

Articolul 5



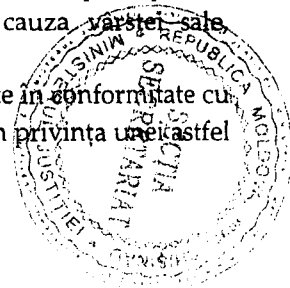
- 1 Statul care a pronunțat sentința poate solicita de la Statul pe teritoriul căruia infractorul își stabilește reședința:
 - a. să efectueze supravegherea numai în conformitate cu Partea II;
 - b. să efectueze supravegherea și, în caz de necesitate, să execute sentința, în conformitate cu Părțile II și III;
 - c. să-și asume răspunderea deplină pentru aplicarea sentinței, în conformitate cu prevederile Părții IV.
- 2 Statul solicitat urmează să acționeze în baza unei astfel de cereri, conform condițiilor stipulate de prezenta Convenție.
- 3 În cazul în care Statul solicitant s-a adresat cu una din solicitările stipulate în alineatul 1 de mai sus, iar Statul solicitat consideră că ar fi preferabil, în orice caz particular, să adopte o altă direcție prevăzută în acel alineat, Statul solicitat poate refuza să satisfacă o atare solicitare, declarând în același timp dorința sa de a urma o altă direcție, pe care o va indica.

Articolul 6

Supravegherea, executarea sau aplicarea completă a sentinței, precum este definită în articolul precedent, urmează a fi efectuată, la solicitarea Statului în care a fost pronunțată sentința, de către Statul pe teritoriul căruia infractorul își stabilește reședința.

Articolul 7

- 1 Supravegherea, executarea sau aplicarea completă a sentinței este refuzată:
 - a. dacă solicitarea este considerată de către Statul solicitat că poate prejudicia suveranitatea, securitatea, bazele sistemului său judiciar sau alte interese esențiale;
 - b. dacă solicitarea se referă la o sentință pentru o infracțiune care a fost judecată în ultima instanță în Statul solicitat;
 - c. dacă acțiunea pentru care a fost pronunțată sentința este considerată de către Statul solicitat fie o infracțiune politică sau o infracțiune legată de o infracțiune politică, sau o infracțiune pur militară;
 - d. dacă pedeapsa impusă nu mai poate fi pretinsă din cauza termenului de prescripție, conform legislației fie a Statului solicitant sau a Statului solicitat;
 - e. dacă infractorul a beneficiat de amnistie sau grațiere fie în Statul solicitant sau în Statul solicitat.
- 2 Supravegherea, executarea sau aplicarea completă poate fi refuzată:
 - a. dacă autoritățile competente ale Statului solicitat au decis să nu intenteze procesul de judecată sau să înceteze procesul deja intentat, cu privire la aceeași acțiune;
 - b. dacă acțiunea pentru care a fost pronunțată sentința este de asemenea și subiectul procesului în Statul solicitat;
 - c. dacă sentința la care se referă solicitarea a fost pronunțată *in absentia*;
 - d. în măsura în care Statul solicitat consideră că sentința nu este compatibilă cu principiile ce guvernează aplicarea propriei legi penale, în special dacă din cauza vârstei sale, infractorul nu ar fi putut fi condamnat în Statul solicitat.
- 3 În cazul infracțiunilor fiscale, supravegherea sau executarea vor fi efectuate în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, doar dacă Părțile Contractante au decis în privința unei astfel de infracțiuni sau categorii de infracțiuni.



Articolul 8

Statul solicitant și solicitat se informează reciproc atât timp cât va fi necesar cu privire la toate circumstanțele ce pot afecta măsurile de supraveghere sau executare pe teritoriul Statului solicitat.

Articolul 9

Statul solicitat informează Statul solicitant fără întârziere despre acțiunile întreprinse pe marginea solicitării sale.

În cazul refuzului total sau parțial de executare a solicitării, comunică motivele unui astfel de refuz.

Partea II – Supravegherea

Articolul 10

Statul solicitant informează Statul solicitat despre condițiile impuse infractorului și despre măsurile de supraveghere pe care acesta trebuie să le respecte pe parcursul perioadei de probă.

Articolul 11

- 1 În procesul de executare a solicitării de supraveghere, Statul solicitat adaptează, în caz de necesitate, măsurile de supraveghere prevăzute în conformitate cu propria legislație.
- 2 Măsurile de supraveghere aplicate de Statul solicitat, fie cu privire la natura sau la durata lor, nu vor fi în nici un caz mai severe decât cele prevăzute de Statul solicitant.

Articolul 12

Dacă Statul solicitat acceptă să efectueze supravegherea, acesta urmează să:

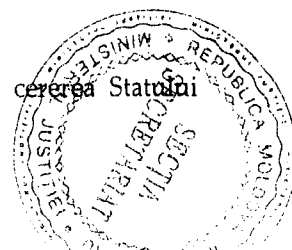
- 1 informeze Statul solicitant fără întârziere despre răspunsul față de solicitarea sa;
- 2 sesizeze autoritățile sau organele de pe teritoriul său responsabile de supravegherea și asistența infractorilor;
- 3 informeze Statul solicitant despre măsurile întreprinse și implementarea acestora.

Articolul 13

În cazul în care infractorul este supus revocării suspendării condiționate a sentinței sale în conformitate cu Articolul 2, fie din cauza că acesta a fost urmărit sau condamnat pentru comiterea unei noi infracțiuni sau pentru că nu a respectat condițiile stabilite, Statul solicitat automat va oferi imediat și fără întârziere informația necesară Statului solicitant.

Articolul 14

La expirarea perioadei de supraveghere, Statul solicitat va transmite, la cererea Statului solicitant, toată informația necesară celui din urmă.



Articolul 15

Doar statul solicitant va fi competent să judece, în baza informației și comentariilor oferite de Statul solicitat, dacă infractorul a satisfăcut sau nu condițiile impuse acestuia și, în baza unei astfel de aprecieri, să întreprindă orice măsuri ulterioare prevăzute de propria legislație. Acesta va informa Statul solicitat despre decizia adoptată.

Partea III – Executarea sentințelor**Articolul 16**

În rezultatul revocării suspendării condiționate a sentinței de către Statul solicitant, și la solicitarea acestui Stat, Statul solicitat va fi competent să execute sentința dată.

Articolul 17

Executarea sentinței în Statul solicitat are loc în conformitate cu legislația acelui Stat, în rezultatul verificării autenticității solicitării de executare și compatibilității acesteia cu termenii prezentei Convenții.

Articolul 18

Statul solicitat va trebui să transmită în timp util Statului solicitant un document ce atestă faptul că sentința a fost executată.

Articolul 19

În cazul în care va fi nevoie, Statul solicitat va înlocui pedeapsa impusă în Statul solicitant cu pedeapsa sau măsura prevăzută de propria legislație în cazul unei infracțiuni similare. Natura unei astfel de pedepse sau măsuri va corespunde cât de mult posibil cu cea din sentința ce urmează a fi executată. Aceasta nu poate depăși pedeapsa maximă prevăzută de legislația Statului solicitat și nici nu va fi mai lungă sau mai riguroasă decât cea impusă de Statul solicitant.

Articolul 20

Statul solicitant nu va mai putea întreprinde de sine stătător nici un fel de măsuri de executare solicitate, decât în cazul în care Statul solicitat indică că nu dorește sau nu le poate întreprinde.

Articolul 21

Statul solicitat este competent să ofere infractorului liberare condiționată. Dreptul la grație poate fi exercitat fie de Statul solicitant sau de cel solicitat.

Partea IV – Cedarea atribuțiilor către Statul solicitat

Articolul 22

Statul solicitant comunică Statului solicitat sentința pentru care se solicită aplicare completă.

Articolul 23

- 1 Statul solicitat adaptează pedeapsa sau măsura stabilită potrivit legislației penale proprii, ca și cum sentința a fost pronunțată pentru aceeași infracțiune comisă pe teritoriul său.
- 2 Pedeapsa impusă de Statul solicitat nu poate fi mai severă decât cea pronunțată în Statul solicitant.

Articolul 24

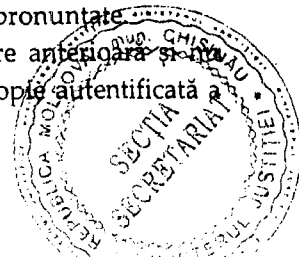
Statul solicitat va asigura aplicarea completă a sentinței adaptate, ca și cum ar fi o sentință pronunțată de una din propriile instanțe de judecată.

Articolul 25

Acceptarea unei solicitări de către Statul solicitat în conformitate cu prezenta Parte IV va anula dreptul Statului solicitant de a executa sentința.

Partea V – Prevederi comune**Articolul 26**

- 1 În conformitate cu Articolul 5, toate solicitările urmează a fi transmise în formă scrisă. Acestea vor indica:
 - a. autoritatea emitentă;
 - b. scopul lor;
 - c. identitatea infractorului și viza de reședință a acestuia în Statul solicitat.
- 2 Solicitățile de supraveghere vor fi însoțite de Constatările instanței de judecată în original sau un extras autentificat ale acestora, care să conțină cauzele ce justifică supravegherea și specifică măsurile impuse infractorului. De asemenea, acestea urmează să ateste natura executorie a sentinței și a măsurilor de supraveghere ce urmează a fi aplicate. În măsura posibilităților, acestea trebuie să indice circumstanțele infracțiunii pentru care a fost aplicată sentința de supraveghere, timpul, locul și destinația legală a acestuia și, la necesitate, termenul sentinței ce urmează a fi executată. Acestea trebuie să ofere detalii complete cu privire la natura și durata măsurilor de supraveghere solicitate și să includă o referință despre prevederile legale aplicabile împreună cu informația necesară cu privire la caracteristica și la comportamentul infractorului în Statul solicitant înainte și după pronunțarea ordinului de supraveghere.
- 3 Solicitățile de executare trebuie însoțite de originalul sau de un extras autentificat al deciziei de revocare a suspendării condiționate a sentinței sau executării sentinței și al deciziei de impunere a sentinței ce urmează a fi executată. Natura executorie a ambelor decizii trebuie autentificată în modul prevăzut de legislația Statului în care acestea au fost pronunțate. În cazul în care hotărârea ce urmează a fi executată a înlocuit o hotărâre anterioară și nu conține o enumerare a faptelor cu privire la caz, urmează a fi anexată o copie autentificată a hotărârii ce conține informații cu privire la faptele respective.



- 4 Solicitățile de aplicare completă a sentinței trebuie însoțite de documentele menționate în alineatul 2 de mai sus.

Articolul 27

- 1 Solicitățile urmează a fi transmise de Ministerul Justiției al Statului solicitant către Ministerul Justiției al Statului solicitat și răspunsul va fi transmis prin aceleași canale.
- 2 Orice schimb de comunicări necesare în conformitate cu termenii prezentei Convenții poate fi efectuat fie prin intermediul canalelor indicate în alineatul 1 al acestui articol, fie direct între autoritățile Părților Contractante.
- 3 În caz de urgență, comunicările menționate în alineatul 2 al acestui articol pot fi transmise prin intermediul Organizației Internaționale de Poliție Criminală (Interpol).
- 4 Orice Parte Contractantă poate informa cu privire la intenția sa de a adopta noi reguli în ceea ce privește comunicările menționate în alineatul 1 și 2 ale acestui articol, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

Articolul 28

În cazul în care Statul solicitat consideră că informația oferită de Statul solicitant este insuficientă pentru a permite aplicarea prezentei Convenții, acesta va solicita informație suplimentară necesară. Statul solicitat poate stabili un termen-limită pentru recepționarea unei astfel de informații.

Articolul 29

- 1 Conform alineatului 2 al acestui articol, nu se va solicita traducerea cererilor sau documentelor anexate sau oricăror altor documente aferente aplicării prezentei Convenții.
- 2 Orice Parte Contractantă poate, la semnarea prezentei Convenții sau la depunerea instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, să-și rezerve dreptul de a cere ca solicitările și documentele anexate să fie însoțite de o traducere în limba proprie, sau în una din limbile oficiale ale Consiliului Europei, sau în aceea dintre acele limbi pe care o indică. Celelalte Părți Contractante pot cere reciprocitate.
- 3 Acest articol nu va aduce prejudicii niciunei prevederi cu privire la traducerea solicitărilor și documentelor anexate ce se pot conține în acordurile sau înțelegerile în vigoare sau ce pot fi încheiate între două sau mai multe Părți Contractante.

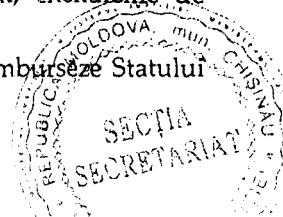
Articolul 30

Documentele transmise întru aplicarea prezentei Convenții nu trebuie legalizate.

Articolul 31

Statul solicitat va avea dreptul să încaseze, la cererea Statului solicitant, cheltuielile de urmărire penală și de judecată suportate în acel Stat.

În cazul în care va încasa cheltuielile respective, acesta va fi obligat să ramburseze Statului solicitant doar onorariile experților.



Articolul 32

Cheltuielile de supraveghere și executare suportate în Statul solicitat nu vor fi rambursate.

Partea VI – Prevederi finale**Articolul 33**

Prezenta Convenție nu va aduce prejudicii regulamentelor de poliție cu privire la cetățenii străini.

Articolul 34

- 1 Prezenta Convenție se deschide spre semnare de către Statele membre ale Consiliului Europei. Aceasta va fi supusă ratificării sau acceptării. Instrumentele de ratificare sau acceptare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.
- 2 Prezenta Convenție va intra în vigoare la trei luni de la data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare sau acceptare.
- 3 În ceea ce privește Statul semnatar ce ratifică sau acceptă, Convenția va intra în vigoare la trei luni de la data depunerii instrumentului său de ratificare sau acceptare.

Articolul 35

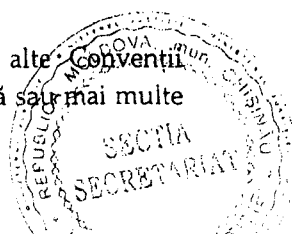
- 1 După intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate invita orice stat ne-membru să adere la aceasta.
- 2 O astfel de aderare va avea loc prin depunerea la Secretarul General al Consiliului Europei a unui instrument de aderare ce va intra în vigoare la trei luni de la data depunerii.

Articolul 36

- 1 Orice Parte Contractantă, la momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare, poate specifica teritoriul sau teritoriile asupra cărora/căroră se aplică prezenta Convenție.
- 2 Orice Parte Contractantă, la momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare sau oricând mai târziu, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, poate extinde prezenta Convenție pe orice alt teritoriu sau teritorii specificate în declarație precum și pentru care relații internaționale este responsabilă sau în numele cui este autorizată să își asume angajamentul.
- 3 Orice declarație efectuată în conformitate cu alineatul precedent, privitor la teritoriul menționat într-o astfel de declarație, poate fi retrasă conform procedurii stipulate în Articolul 39 al prezentei Convenții.

Articolul 37

- 1 Prezenta Convenție nu va afecta obligațiile asumate în cadrul oricărei alte Convenții internaționale existente sau viitoare, fie bilaterală sau multilaterală, între două sau mai multe



Părți Contractante cu privire la extrădare sau orice altă formă de asistență reciprocă în materie penală.

- 2 Părțile Contractante pot să nu încheie acorduri bilaterale sau multilaterale una cu alta cu privire la chestiunile din cadrul prezentei Convenții, cu excepția scopului de a completa prevederile sale sau de a facilita aplicarea principiilor incluse în aceasta.
- 3 În cazul în care două sau mai multe Părți Contractante și-au stabilit deja relațiile în materia dată în baza unei legislații uniforme sau au instituit un sistem special propriu, sau în cazul în care acestea intenționează să facă astfel, ele vor fi în drept să reglementeze relațiile respective în mod corespunzător, fără a prejudicia termenii prezentei Convenții.

Părțile Contractante care încetează aplicarea termenilor prezentei Convenții în relațiile lor reciproce în materia dată, vor notifica Secretarul General al Consiliului Europei în acest sens.

Articolul 38

- 1 Orice Parte Contractantă, la momentul semnării sau depozitării instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare, poate declara că profita de una sau mai multe rezerve prevăzute în anexa la prezenta Convenție.
- 2 Orice Parte Contractantă poate retrage total sau parțial o rezervă pe care a făcut-o în conformitate cu alineatul precedent printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, care va intra în vigoare din data recepționării acesteia.
- 3 O Parte Contractantă care a făcut o rezervă aferentă oricărei dintre prevederile prezentei Convenții poate să nu ceară aplicarea prevederii respective din partea oricărei alte Părți; totuși, dacă rezerva ei este parțială sau condiționată, ea poate cere aplicarea prevederii respective în măsura în care a fost acceptată.
- 4 Orice Parte Contractantă, la momentul semnării prezentei Convenții sau la momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare, poate notifica Secretarul General al Consiliului Europei despre faptul că ratificarea, acceptarea sau aderarea, în conformitate cu dreptul internațional, atrage obligația de a introduce măsuri în legislația națională, în vederea implementării prezentei Convenții.

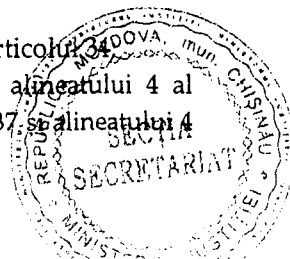
Articolul 39

- 1 Prezenta Convenție rămâne în vigoare pe perioadă nedeterminată de timp.
- 2 Orice Parte Contractantă, în măsura în care o privește, poate denunța prezenta Convenție printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.
- 3 Denunțarea va intra în vigoare în termen de șase luni de la data recepționării notificării de către Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 40

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica Statele membre ale Consiliului și orice Stat care a aderat la Convenție, cu privire la:

- a. orice semnare;
- b. orice depunere a unui instrument de ratificare, acceptare sau aderare;
- c. orice dată a intrării în vigoare a prezentei Convenții în conformitate cu Articolul 37, alineatul 4 al Articolului 27, alineatul 2 al Articolului 29, alineatul 3 al Articolului 37, și alineatul 4 al
- d. orice notificare sau declarație primită în conformitate cu prevederile alineatului 4 al



- al Articolului 38;
- e. orice declarație recepționată în conformitate cu prevederile alineatelor 2 și 3 ale Articolului 36;
 - f. orice rezervă efectuată în conformitate cu prevederile alineatului 1 al Articolului 38;
 - g. retragerea oricărei rezerve în conformitate cu prevederile alineatului 2 al Articolului 38;
 - h. orice notificare recepționată în conformitate cu prevederile Articolului 39 și data intrării în vigoare a denunțării.

Drept mărturie, eu, subsemnatul, fiind autorizat în mod corespunzător în acest sens, am semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Strasbourg astăzi, 30 noiembrie 1964, în limbile engleză și franceză, ambele texte având aceeași valoare juridică, într-un singur exemplar care se va păstra în arhiva Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va transmite copii legalizate fiecărui Stat semnatar și aderant.

ANEXĂ

Orice Parte Contractantă poate declara că își rezervă dreptul de a aduce la cunoștință faptul:

- 1 că nu acceptă prevederile Convenției în ceea ce privește executarea sentințelor sau aplicarea completă a acestora;
- 2 că acceptă doar o parte a acestor prevederi;
- 3 că nu acceptă prevederile alineatului 2 al Articolului 37.

I, the undersigned, Ambrosi Marina, licensed in foreign languages, from English into Romanian, certify the authenticity of the translation with the contents of the authentic document, which was signed by me, on 28.10.2013 /signature/

Subsemnata, Ambrosi Marina, licențiată în limbi moderne, din limba engleză în limba română, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului autentic, care a fost vizat de mine, la data de 28.10.2013

